



ACORDO ESPECÍFICO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES ENTRE A UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA (Espanha), REPRESENTADA PELO SEU REITOR DR. JUAN M.VIAÑO REY, E A UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ (Brasil), REPRESENTADA PELO VICE-REITOR PROFESSOR DR. HENRY DE HOLANDA CAMPOS, REITOR EM EXERCÍCIO DA REITORIA ANTECEDENTES

A. Que no âmbito do Protocolo de colaboração académica e científica, a Universidade de Santiago de Compostela (doravante designada por "USC") e a Universidade Federal do Ceará (doravante designada por "UFC") subscrevem o presente Acordo e desejam estabelecer as bases do presente Acordo Específico para o Intercâmbio de Estudantes.

B. Que ambas as partes reconhecem a importância do desenvolvimento das relações interculturais e os benefícios que resultam das oportunidades académicas para os estudantes.

Face ao que antecede, ambas as partes concordam celebrar o presente acordo específico nos termos e condições que se estabelecem nas seguintes:

CLÁUSULAS

1. Intercâmbio de estudantes de nível licenciatura/mestrado e estudos de pós-graduação/doutoramento.

1.1 A USC e a UFC comprometem-se a facilitar o intercâmbio de estudantes de cada universidade. Os intercâmbios de estudantes ao abrigo deste acordo podem ter uma duração de um ano ou um semestre académico.

1.2 Durante a vigência deste acordo, ambas as instituições acordam rever anualmente o número de estudantes enviados e recebidos e tratarão de manter um balanço numérico, sem que tenha de ser igual num determinado ano. Considera-se que os estudantes que participem no intercâmbio por um período de um semestre terão frequentado a metade

ACUERDO ESPECIFICO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA (España), REPRESENTADA POR SU RECTOR D. JUAN M.VIAÑO REY Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ (Brasil), REPRESENTADA POR SU VICERRECTOR D. HENRY DE HOLANDA CAMPOS, RECTOR EN EJERCICIO DEL RECTORADO ANTECEDENTES

A. Que dentro del marco del Protocolo de colaboración académica y científica, la Universidad de Santiago de Compostela (en adelante USC) y la Universidade Federal do Ceará (en adelante UFC) desean establecer las bases para llevar a cabo el presente Acuerdo Específico para el Intercambio de Estudiantes.

B. Que ambas partes reconocen la importancia que tiene el desarrollo de las relaciones interculturales y los beneficios que resultan de las oportunidades académicas para sus estudiantes.

Por lo anterior, ambas partes tienen a bien celebrar el presente Acuerdo Específico, en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS

1. Intercambio de estudiantes de nivel licenciatura/grado y estudios de postgrado y doctorado.

1.1 La USC y la UFC se comprometen a facilitar el intercambio de estudiantes de cada universidad. Los intercambios de estudiantes bajo este acuerdo pueden tener una duración de un año o un semestre académicos.

1.2 Durante la vigencia de este acuerdo, ambas instituciones acuerdan revisar anualmente el número de estudiantes enviados y recibidos y tratarán de mantener un balance numérico, sin tener que ser igual en un año determinado. Los estudiantes que participen en el intercambio por un semestre serán contados como la mitad de un curso anual completo con respeto al balance del intercambio.



de um ano completo com respeito ao balanço do intercâmbio.

1.3 A universidade de origem seleccionará e nomeará os estudantes para participar neste programa de intercâmbio. A Universidade receptora decidirá a aceitação dos estudantes seleccionados pela instituição emissora. A não-aceitação de um estudante só se produzirá quando houver causas excepcionais e sempre que forem acreditadas.

1.4 Cada pedido de admissão será entregue por escrito ao gabinete apropriado da instituição receptora e incluirá a seguinte informação de cada candidato:

Nome
Área de interesse
Nível de estudos: licenciatura/mestrado ou estudos de pós-graduação/doutoramento.
Nacionalidade/Fotocópia do passaporte
Certificado de notas
Lista dos cursos que quer estudar na universidade receptora (compromisso de estudos)

Os estudantes nomeados pela USC apresentarão a seguinte informação:

Formulário de solicitude para Estudantes de Intercâmbio
Acordo de estudos
Fotocópia do passaporte
Certificado Académico
Uma carta em que serão expostos os motivos ou interesses para realizar estudos na UFC

Os estudantes nomeados pela UFC apresentarão a seguinte informação:

Formulário de solicitude para Estudantes de Intercâmbio
Acordo de estudos
Fotocópia do passaporte
Certificado Académico
Uma carta em que serão expostos os motivos ou interesses para realizar estudos na Universidade de Santiago de Compostela.

1.5 A instituição receptora entregará a cada estudante que for aceite uma carta indicando a admissão ao programa de intercâmbio e admissão à

1.3 La universidad de origen seleccionará y nominará a sus estudiantes para participar en este programa de intercambio. La Universidad receptora decidirá sobre la aceptación de los estudiantes seleccionados por la institución emisora. El rechazo de un estudiante únicamente se producirá cuando existan causas excepcionales y éstas sean acreditadas.

1.4 Cada solicitud de admisión será sometida por escrito a la oficina apropiada de la institución receptora e incluirá la siguiente información de cada candidato:

Nombre
Área de interés
Nivel de estudios: licenciatura/grado o estudios de postgrado y doctorado.
Nacionalidad/Copia de pasaporte
Certificación de notas
Lista de los cursos que quiere estudiar en la universidad receptora (compromiso de estudios)

Los estudiantes que nomine la USC presentarán la siguiente información:

Formulario de solicitud para Estudiantes de Intercambio
Acuerdo de estudios
Fotocopia del pasaporte
Certificado Académico
Una carta de exposición de motivos o intereses para realizar estudios en la UFC

Los estudiantes que nomine la UFC presentarán la siguiente información:

Formulario de solicitud para Estudiantes de Intercambio
Acuerdo de estudios
Fotocopia del pasaporte
Certificado Académico
Una carta de exposición de motivos o intereses para realizar estudios en la Universidad de Santiago de Compostela.

1.5 La institución receptora entregará a cada estudiante aceptado una carta indicando su admisión al programa de intercambio y admisión a la universidad.



Universidade.



- 1.6 Os estudantes que participarem no intercâmbio continuarão na qualidade de candidatos para o diploma oficial correspondente na universidade de origem, e não serão candidatos a diplomas oficiais na universidade de destino. O programa de estudos de cada estudante participante terá que ser aprovado pela universidade de origem.
- 1.7 A universidade de destino fornecerá uma cópia oficial do certificado de qualificações obtidas pelos estudantes participantes à universidade de origem. Qualquer crédito acadêmico obtido na universidade de destino deverá ser transferido à universidade de origem em conformidade com os procedimentos determinados por esta.
- 1.8 As solicitudes para o semestre de Outono deverão ser recebidas pela universidade de destino antes de 30 de Maio do mesmo ano. As solicitudes para o semestre de Primavera deverão ser recebidas pela universidade de destino antes de 30 de Novembro do ano anterior.
- 1.9 Os estudantes seleccionados para o programa de intercâmbio pagarão na universidade de origem a matrícula e as propinas. A universidade de destino não cobrará quotas adicionais em relação a esses conceitos. Qualquer quota adicional a título de cursos especiais, serviços recreativos ou uso de laboratórios, serão da responsabilidade do estudante participante.
- 1.10 Os estudantes de intercâmbio deverão assumir a responsabilidade de encontrar o seu próprio alojamento e, para tal, contarão com a assistência da universidade receptora. Os estudantes de intercâmbio serão responsáveis por todas as despesas adicionais de intercâmbio, incluindo despesas pessoais, de viagem, alojamento e alimentação.
- 1.11 Os estudantes participantes serão responsáveis pela obtenção de um seguro médico e pagamento das despesas médicas durante a estância nas respectivas universidades. Os estudantes que forem recebidos na USC deverão contar, além disso, com um seguro de acidentes que formalizarão à
- 1.6 Los estudiantes que participen en el intercambio continuarán como candidatos para el título oficial correspondiente en su universidad de origen, y no serán candidatos a títulos oficiales en la universidad anfitriona. El programa de estudios de cada estudiante participante tendrá que ser aprobado por su universidad de origen.
- 1.7 La universidad anfitriona proveerá una copia oficial del certificado de calificaciones obtenidas por los estudiantes participantes a la universidad de origen. Cualquier crédito académico obtenido en la universidad anfitriona deberá ser transferido a la universidad de origen de conformidad con los procedimientos determinados por ésta.
- 1.8 Las solicitudes para el semestre de otoño deberán ser recibidas por la universidad anfitriona antes del 30 de mayo del mismo año. Las solicitudes para el semestre de primavera deberán ser recibidas por la universidad anfitriona antes del 30 de noviembre del año anterior.
- 1.9 Los estudiantes seleccionados para el programa de intercambio pagarán en su universidad de origen sus propios costes por concepto de inscripción y matrícula. La Universidad receptora no cobrará cuotas adicionales por estos conceptos. Cualquier cuota adicional por concepto de cursos especiales, servicios recreativos o uso de laboratorios, serán la responsabilidad del estudiante participante.
- 1.10 Los estudiantes de intercambio deberán asumir la responsabilidad de encontrar su propio alojamiento, para lo cual contarán con la asistencia de la universidad receptora. Los estudiantes de intercambio serán responsables por todos los gastos adicionales de intercambio, incluyendo gastos personales, de viaje, hospedaje y alimentación.
- 1.11 Los estudiantes participantes serán responsables de obtener seguro médico y pagar sus gastos médicos durante su estancia en las respectivas universidades. Los alumnos que se reciban en la USC deberán contar, además, con un seguro de accidentes que formalizarán a su llegada.



chegada.

- 1.12 Os estudantes seleccionados para o intercâmbio deverão cumprir os requisitos de imigração do país da universidade receptora. Além disso, deverão ter todos os direitos e responsabilidades que a universidade receptora contemplar para os seus próprios estudantes, devendo sujeitar-se às leis e regulamentos universitários e poderão ser sujeitos às sanções caso se contemple incumprimento deste ponto. Neste caso, a universidade de origem deverá ser informada.

- 1.12 Los estudiantes seleccionados para el intercambio seguirán los requerimientos de inmigración del país de la universidad receptora. Además, tendrán todos los derechos y responsabilidades que la universidad receptora contemple para sus propios estudiantes, debiendo apegarse a las leyes y reglamentos universitarios y podrán ser sujetos a las sanciones que contemple en caso de incumplimiento de este apartado, en este caso, deberá informarse a la universidad de origen.

2. Administração e vigência

- 2.1 A administração deste convénio específico é da responsabilidade da Oficina de Relações Exteriores da Universidade de Santiago de Compostela e da Coordenadoria de Assuntos Internacionais da Universidade Federal do Ceará.

Todas as notificações deverão ser feitas por escrito e dirigidas a:

À USC: Universidade de Santiago de Compostela
Servizo de Relacións Exteriores
Casas Reais, nº8
15782 SANTIAGO DE COMPOSTELA,
ESPAÑA
Fax 00 34 881 812 843
Telefone 00 34 881 813 402
Correio electrónico: internacional@usc.es

À UFC: Universidade Federal do Ceará
Coordenação de Assuntos Internacionais
Avenida da Universidade, n.º 2853
Fax 00 85 33667334
Telefone 00 85 33667333
E-mail: internacionalufc@ufc.br

- 2.2 O presente Convénio entrará em vigor a partir da sua assinatura por ambas as partes e terá a duração de 5

2. Administración y vigencia

- 2.1 La administración de este convenio específico será de responsabilidad del Servicio de Relaciones Exteriores de la Universidad de Santiago de Compostela y de la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad Federal de Ceará.

Todas las notificaciones deberán ser por escrito y ser dirigidas a:

A la USC: Universidad de Santiago de Compostela
Servicio de Relaciones Exteriores
Casas Reais, nº8
15782 SANTIAGO DE COMPOSTELA, ESPAÑA
Fax 00 34 881 812 843
Teléfono 00 34 881 813 402
Correo electrónico: internacional@usc.es

A la UFC: Universidade Federal do Ceará
Coordenação de Assuntos Internacionais
Avenida da Universidade, n.º 2853
Fax 00 85 33667334
Telefone 00 85 33667333
E-mail: internacionalufc@ufc.br

- 2.2 El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de 5 años.



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

anos.

- 2.3 Se uma das instituições desejar concluir o acordo, deverá notificar à outra com uma antecedência mínima de seis (6) meses antes da data do seu término. Neste caso, os estudantes que forem aceites não serão afectados e poderão concluir os estudos na data acordada, respeitando todas as cláusulas deste acordo.

Os representantes das duas Universidades assinam o presente Acordo Específico em quatro (4) exemplares originais igualmente válidos, dois (2) em língua espanhola e dois (2) em língua portuguesa, ficando um exemplar do original em cada idioma em poder de cada uma das partes.

Prof. Doutor Henry de Holanda Campos
Reitor em exercício da Reitoria
Universidade Federal do Ceará
Data:



- 2.3 Si una de las instituciones desea terminar el acuerdo, deberá notificarlo a la otra institución cuando menos con seis (6) meses de anticipación a la fecha en lo que lo pretenda dar por finalizado. En este caso, los estudiantes que hayan sido aceptados no serán afectados y se les permitirá concluir sus estudios en la fecha convenida, respetando todas las cláusulas de este acuerdo.

Los representantes de las dos Universidades firman el presente Acuerdo Específico en cuatro (4) ejemplares originales con la misma validez, dos (2) en lengua española y dos (2) en lengua portuguesa conservando cada una de las partes un original en cada idioma.

Juan M. Viaño-Rey
Rector
Universidad de Santiago de Compostela
Fecha 10-6-2015

